

PROFESSIONISTI

Conclude, Subscribe, Perfect: come tradurre ‘concludere un contratto’ in inglese

di Stefano Maffei

Ne leggo davvero di tutti i colori quando **avvocati, commercialisti e notai** italiani cercano di comunicare in inglese un concetto piuttosto semplice quale la avvenuta **conclusione** di un contratto.

Sembra di stare alla fiera dei **falsi amici** (*false friends*): c’è chi impiega *conclusion*, che va bene per l’ultimo capitolo di un libro, chi invece preferisce *perfection*, che mi ricorda l’ambizione di una vita, chi infine *subscription*, che traduce l’abbonamento a una rivista o alla mia pay-tv preferita.

Scherzi a parte, non facciamoci riconoscere.

Tanto per cominciare, **sottoscrizione** non si traduce con *subscription*, ma semmai con *signature* e il relativo verbo è *to sign*: ad esempio, è giusto scrivere *a supply agreement has been signed between the Pakistan Ordnance Factories (POF) and the Italian company Beretta* (un **contratto di fornitura** è stato firmato tra la Beretta e il Pakistan).

Concludere un contratto si traduce invece propriamente con una espressione un poco più complessa ossia *to enter into a contract*. Nel caso precedente, dunque, potremmo scrivere che *the parties have entered into a contract for the supply of military equipment* (per la fornitura di equipaggiamento militare). Allo stesso modo, è giusto scrivere che *In 2015 Robert entered into a contract for the sale of his business* (Robert ha **concluso un contratto** per la vendita della sua attività commerciale).

Specialmente quando ci sono formalità particolari per la conclusione di un contratto è molto diffusa anche l’espressione *a contract is formed*, con riferimento appunto alla vicenda di *contract formation*, che allude all’incontro tra *offer* e *acceptance* (**offerta e accettazione**). Ad esempio, si potrà scrivere che *the court determined that no contract was formed between the parties* (il giudice ha stabilito che non è **mai stato concluso un contratto** tra le parti).

E’ il momento giusto: per iscriverti al nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell’Università di Oxford (28 agosto-2 settembre 2017) visita il sito www.eflit.it.



In collaborazione con



Master di specializzazione

Legal and Financial English online

[Scopri di più](#)